

## Appendix

All swearwords extracted from *Catcher* and its Swedish translations, by chapter.

### Chapter 1

Salinger	Hammar	Östergren
touchy as hell	-	förbannat snarstucken
goddam autobiography	förbaskad självbiografi	-
damn near	-	-
-	jävla tidningar	-
damn molding	-	ta mig fan
-	skitprat	skitprat
way the hell up on top	-	högt som fan
damn falsies	-	jävla löspattar
-	-	brakskit
goddam manager	förbaskade ledare	-
goddam subway	förbaskade floretterna	jävla tunnelbanan
-	kallt som fan	så in i helvete
-	förbaskade kullen	-
-	-	likt förbannat
getting the hell out	-	-
goddam checkups	förbannade	-
icy as hell	halt som fan	halt som i helvetet
damn near	förbannat	-
crap	-	-

Chapter 2

Salinger	Hammar	Östergren
what the heck	vad farao	-
old as hell	-	jävla gammal
serious as hell	allvarlig som fan	-
my ass	-	i häcken
give a damn	ge fan i	ge fan i
-	-	så in i helvete
-	-	jävla match
-	-	jävla match
-	-	skitprat
-	-	ja jävlar
-	-	ja jävlar
-	-	nog fan
the hell out	-	-
crap	-	-
goddam paper	förbannade	jävla
beaten hell out of	-	-
crap	-	-
damn	förbaskade	jävla
-	-	ja jävlar
-	-	ja jävlar
wished to hell	-	-
goddam window	-	-
charming as hell	-	-
goddam Elkton Hills	förbannade Elkton Hills	jävla Elkton Hills
-	-	jävla
sorry as hell	-	-
sad as hell	förbaskat nere	-
crap	-	skiten
hope to hell	-	så fan heller

Chapter 3

Salinger	Hammar	Östergren
goddam equipment	förbaskade	-
goddam Cadillac	förbaskade Cadillac	jävla Cadillac
bastard	-	-
damn near	-	ta mig fan
-	-	ja jävla Marsalla
goddam foils	förbannade floretterna	-
damn near	-	ta mig fan
damn near	-	-
-	förbaskat bra bok	-
-	tyckte förbaskat bra om	-
-	-	skit
for God's sake	-	-
give a damn	-	fan bryr sig
goddam picture	förbaskade fotografi	-
goddam foils	förbaskade grejerna	jävla grejerna
for Chrissake	-	herregud
goddam map	förbaskade kartan	-
goddam hint	-	-
give a damn	ge blanka fan i	skiter jag i
goddam light	-	-
goddam kid	-	-
what the helly reading	va fan är det du läser	va fan är det du läser
goddam book	-	bokjävvel
way the hell down	-	-
goddam thing	förbaskat	-
for Chrissake	för fan	ta mig fan
annoy the hell out of	-	-
where the hell	var fan	var fan
goddam fingernails	förbaskade naglar	-
dirty as hell	-	fullt med skit
for Chrissake	-	herregud
like hell it is	så fan heller	i helvete heller
where the hell	-	var fan
too damn hot	förbaskat hett	-
hurt like hell	ont som fan	jävligt ont
damn near	-	-
-	djävla falsettröst	-
damn good sense of humor	förbannat bra humor	-
goddam radio	-	-
-	jävla Ackley	jävla sätt
sonuvabitch	-	jäveln
sonuvabitch	-	jäveln
goddam prince	-	-
-	förbaskat långtråkigt	-
sonuvabitch	-	-
goddam attitude	jävla oppifrån	jävla överlägsen
sonuvabitch	-	jäveln
for Chrissake	det var som fan	för fan
sonuvabitch	jävla mallstropp	jävla stropp
-	-	jävligt juste
liked helluva lot	förbaskat snygg	-
goddam tie	-	likt förbannat
hell	fan	fan

God damn it	ge fan i att	ge fan i det
-	förbannade farsgubbe	-
goddam family	-	fy fan för att
-	ge fan i att	-
-	-	bråttom som fan
playful as hell	-	-
what the hell	jävla	-
-	-	en massa skit
goddam shoulders	förbaskade axlar	-
-	förbaskat bredaxlad	-
damn good build	-	-

## Chapter 4

Salinger	Hammar	Östergren
hot as hell	jävligt hett	-
rusty as hell	-	-
-	förbannat kul mössa	-
crap	-	skit
-	-	förbannat snygg
goddam thing	-	-
goddam place	-	-
goddam composition	förbaskad uppsats	jävla uppsats
bastards	-	-
descriptive as hell	-	jävla massa beskrivningar
goddam favor	förbaskad tjänst	-
sonuvabitch Hartzell	-	jävla Hartzell
goddam game	-	-
God,	Gud,	-
for the hell of it	-	-
goddam Governor's son	-	-
-	steppade som fan	-
goddam blood	-	-
drunk as a bastard	-	-
goddam Governor's son	Guvernörens jävla son	-
Hell, no	-	-
goddam panther	-	-
for Chrissake	-	för fan
goddam head	-	fan
Je-sus Christ	Her-re Gud	Herregud
cut the crap	-	-
damn near	-	-
damn right	-	ge dig fan på
big damn Doberman	stor jävla Dobermann	jävla Dobermann
for Chrissake	-	för helvete
-	Gud,	-
for Chrissake	hur fan	inte fan vet jag
-	förbaskade handduk	-
Jesus H. Christ	Herre Gud	Herregud
for Chrissake	-	-
-	-	kan du ge dig fan på
goddam thing	-	-
-	-	jävla alkis
goddam mystery program	jävla deckarprogram	-
goddam house	-	-
sexy bastard	-	jävla kåtbock
why the hell	vad fan	varför i helvete
for Chrissake	fan	fan
goddam hair	förbannade lockar	-
goddam life	förbaskade liv	-
goddam thing	förbaskad sak	-
nosy bastard	-	så in i helvete nyfiken
Jesus	fan	ge fan i att
where the hell	var fan	-
for Chrissake	-	-
handsome bastard	-	charmig skit
goddam right	-	förbannat rätt
descriptive as hell	-	jävla massa beskrivningar

the hell out of the room	-	-
sexy bastard	-	jävla kåtbock
damn curtains	förbannade skynkena	jävla draperiet
-	för en förbannad gångs skull	-

Chapter 5

Salinger	Hammar	Östergren
pretty as hell	förbaskat snygg	jävligt stilig
goddam curtains	-	jävla gardinen
goddam boat	-	jävla båten
bastard	-	jävln
-	förbaskad tjänst	-
crap	skitprat	skitsnack
crap	-	-
get the hell out	-	-
-	jävla Ackley	-
-	-	den jäveln
goddam windows	förbannade dororna	-
for the hell of it	bara på fan	för jävligt
goddam surgeon	-	-
goddam curtains	förbaskade skynkena	jävla draperiet
sonuvabitch	-	fanskapet
-	-	jävlandes med mig

Chapter 6

Salinger	Hammar	Östergren
goddam footsteps	förbaskade fotsteg	-
damn worried	förbannat orolig	förbannat orolig
bastard	-	-
goddam footsteps	-	-
where the hell	var fan	var fan
goddam morgue	-	-
goddam stupid	-	jävla korkad
-	-	varenda jävel
goddam word	-	-
goddam composition	-	jävla uppsats
goddam bed	-	-
-	-	jävla självbelåten
for Chrissake	för fan	för fan
goddam glove	förbaskad handske	jävla handske
cold as hell	kallt som fan	-
goddam room	-	jävla rum
what the hell	va fan	va fan
God damn it	jävlar	helvete
sore as hell	-	-
the hell out	-	åt helvete
damn thing	förbannad sak	fan ta mig
damn thing	förbannad sak	-
goddam hand	-	-
what the hell	va fan	fan gör du
backasswards	i helvetet	-
goddam late	-	-
goddam toenails	-	-
who the hell	vem fan	vem fan
God,	Gud,	Herregud,
how the hell	hur farao	hur fan
the hell out	-	-
-	gav fan i honom	-
damn toenails	förbannade tånaglar	-
damn toenails	-	-
the hell he did	i helvete	i helvete
bastard	-	den fan
what the hell	-	va fan
for Chrissake	-	-
God,	Gud,	Herregud,
-	förbannat nervös	-
damn toenails	-	jävla tånaglar
goddam car	-	-
-	förbannat putslustigt	-
bastards	-	-
bastards	-	-
goddam car	-	-
goddam throat	förbannade strupe	-
-	förbannat ont	-
goddam floor	-	-
goddam knees	förbaskade knän	-
what the hell	va fan	va fan
-	förbannade knän	-
bastard	förbannade knöl	-

sonuvabitch	-	-
goddam moron	förbannade idiot	jävla idiot
goddam moron	förbannade idiot	-
God damn it	för fan	ta mig fan
like hell	som fan	-
sonuvabitch	jävla helidiot	förbannat jävlig
God damn it	-	för helvete
goddam floor	-	-
goddam movies	-	-
goddam kit	-	jävla necessär
why the hell	vad fan	va fan
god damn it	-	ta mig fan
sonuvabitch	jävla idiot	skitstövel
goddam hat	-	jävla mössan
what the hell	vad fan	-
-	förbannade ansikte	-
-	förbannat barnsligt	-
-	så jävlig jag såg ut	-

Chapter 7

Salinger	Hammar	Östergren
damn well	-	-
damn near	-	-
what the hell	-	-
what the hell	så förbannat	va fan
what the hell	va fan	va fan
Jesus	Jesses	herregud
what the hell	vad farao	-
goddam tiff	-	-
what the hell	-	-
for Chrissake	-	för fan
for Chrissake	-	-
for Chrissake	fan	va fan
goddam...	jävla...	-
what the hell	-	-
goddam genius	-	-
damn well	-	-
-	Gud	-
damn near	-	ta mig fan
when the hell	va fan	-
goddam bed	-	-
goddam shoulder	-	-
what the hell	va fan	va fan
what the hell	-	va fan
for Chrissake	-	herregud
goddam honor	förbaskade heder	-
-	jävla knöl	skithög
damn lonesome	fy fan	förbannat ensam
-	jävligt kvick	-
goddam light	förbaskade ljuset	-
-	-	jävla parkeringsplats
goddam light	förbaskade ljuset	-
-	ge fan i	-
hate like hell	-	för jävligt
goddam hospitality	-	-
goddam car	förbannade bilen	-
damn near	-	-
damn near	-	-
damn near	förbannat nära	jävligt nära
-	-	förbannat ensam
what the hell	va fan	va fan
for Chrissake	-	-
bastard	-	jävla idiot
bastards	-	-
bastard	-	-
way the hell up	-	-
goddam religion	-	-
for Chrissake	-	-
goddam religion	-	jävla tro
-	förbaskade	-
goddam prince	-	förbannat juste
damn door	förbannade dörren	-
the hell out	-	-
old as hell	-	-

-	-	skitsur
goddam corridor	förbaskade korridoren	jävla korridor
goddam voice	-	-
bastards	fan	jävla skithögar
the hell out	-	-
damn near	förbannat nära	-

Chapter 8

Salinger	Hammar	Östergren
cold as hell	kallt som fan	kallt som fan
hell out	-	-
give a damn	-	gav fan
goddam pipes	-	-
goddam bags	-	-
goddam sticker	-	jävla märke
goddam phone	-	-
bastard	-	-
interested as hell	-	-
-	förbannat rart	-
goddam toilet seat	-	-
damn good	-	-
bastard	-	jävla unge
-	förbaskad snobb	-
hell out of	-	-
-	förbaskat blyg	-
goddam matinee	-	-
-	förbannad lögn	-
sonuvabitch	-	skithögen
-	-	jävla märkvärdig
-	-	jävlas
-	-	jävlas

Chapter 9

Salinger	Hammar	Östergren
goddam leg	-	-
damn absent-minded	förbannat tankspridd	så in i helvete tankspridd
-	jävla överlägsen	kaxig jävel
for the hell of it	-	bara för att jävlas
-	-	kul jävel
goddam hotel	förbannade hotellet	-
for God's sake	-	-
normal bastard	-	-
-	-	man vete fan
damn near	förbannat nära	-
-	-	så fan jag gör
where the hell	-	-
goddam hour	-	vem fan
suave as hell	artigt som fan	-
damn near	-	-
goddam party	förbaskad skiva	jävla party
-	förbaskat konstig	-
Jesus Christ	Herre Gud	Herregud
friendly as hell	förbaskat vänlig	-
how the hell	hur fan	hur fan
suave as hell	ironiskt som fan	-

Chapter 10

Salinger	Hammar	Östergren
what the hell	vad farao	-
damn near	-	-
what the hell	-	-
goddam movie	förbaskade filmen	ta mig fan
-	-	ja jävla Phoebe
fast as hell	-	fort som fan
the hell out	-	-
the hell with it	ge fan i det	barka åt helvete
goddam minor	förbaskat minderårig	jävla minderårig
annoyed hell out of me	-	-
God damn it	-	ta mig fan
-	ge fan i det	-
-	-	vilka jävla huggormar
-	förbannat pigg	-
goddam 4th grade	-	ta mig fan
for Chrissake	-	herregud
-	gav fan i	-
Christ	-	Herregud
-	jävla världen	-
Chrissake	jävligt	för fan
-	förbaskad ynnest	-
where the hell	-	-
Jesus Christ	Herre Gud	Herregud
for the hell of it	-	-
goddam room	-	-
goddam movie stars	-	-
-	förbaskat komiskt	-
excited as hell	-	upphetsad som fan
sorry as hell	-	-
goddam table	-	-
for God's sake	-	-
goddam show	-	jävla

Chapter 11

Salinger	Hammar	Östergren
goddam car	-	-
damn sure	-	-
helluva time	förbaskat jobb	-
give a good goddam	ge blanka sjutton i	gav fullständigt fan i
-	förbaskade hund	-
raining like a bastard	-	-
raining like hell	-	-
what the hell	va fan	hur fan
hell out of me	-	-
goddam movie	-	-
what the hell	-	-
goddam icicle	-	-
goddam hand	förbaskade hand	-
-	-	känna en jävla massa
goddam movie	-	-
damn car	-	-
getting the hell out	-	-
goddam piano	förbannade piano	jävla piano

## Chapter 12

Salinger	Hammar	Östergren
how the hell	hur fan	hur fan
how the hell	hur fan	hur fan
damn touchy	-	-
-	vem fan	-
goddam lake	-	-
for Chrissake	för fan	för fan
for Chrissake	för fan	för fan
damn excited	-	-
goddam ice	förbannade isen	-
for Chrissake	för fan	herregud
for Chrissake	för fan	-
goddam seaweed	förbannade vassen	tång och skit
for Chrissake	för fan	-
turned the hell	-	-
damn taxi	-	-
how the hell	-	-
goddam right	-	-
damn school	-	-
for God's sake	-	-
-	-	så jävla bra
damn mirror	jävla spegel	jävla spegel
goddam closet	-	ta mig fan
helluva humble	jävligt ödmjuk	-
-	-	jävla stropp
damn near	-	-
goddam post	förbaskad pelare	-
the bastards	-	jävlar
careful as hell	-	-
-	ta mig farao	-
goddam play	förbaskade sparkar	-
goddam game	-	jävla matchen
bastards	-	-
for God's sake	-	-
-	förbaskad åsna	-
bastards	-	skitstövlarna
-	-	jävla äventyr
God,	fy fan	-
-	-	eller va fan det var
goddam traffic	-	-
goddam choice	-	-

Chapter 13

Salinger	Hammar	Östergren
give a damn	gav fan i	-
-	jävla kruka	-
goddam galoshes	-	-
-	förbannat feg	-
goddam gloves	-	-
goddam things	-	inte fan vill jag ha den
damn gloves	-	-
goddam jaw	jävla tryne	-
goddam right	-	ge dig fan på
you bastard	ditt förbannade kräk	din förbannade jävla tjuv
goddam gloves	jävla handskar	-
goddam galoshes	jävla galosher	jävla galosher
goddam galoshes	-	-
-	ge blanka farao i	-
drunk as hell	-	-
damn bar	förbannade baren	-
-	-	jävla soppa
goddam car	-	jävla kupén
-	-	jävla brud
what the hell	-	-
scared as hell	-	förbannat rädda
-	-	ja jävlar
helluva lot	-	-
for God's sake	-	vad fan
goddam brassière	-	-
damn near	-	-
suave as hell	-	-
goddam friendly	-	-
young as hell	-	-
what the hell	gav fan i	-
like hell you are	i helvete heller	i helvete heller
-	förbaskat sexig	-
damn peculiar	förbannat konstig	förbannat konstig
what the heck	va fasen	va fan
-	-	det lät för jävligt
sad as hell	-	-
-	-	va fan heter det
where the hell	var fan	var fan
-	va fan heter han	va fan heter han
goddam lap	-	-
-	-	va fan heter han
what the heck	-	-
goddam lap	-	-
-	-	jävla idioten Maurice
what the heck	va fan	-
goddam operation	-	-
goddam wuddayacallit	va fan de nu va	-
sore as hell	-	-
goddam lap	-	-

Chapter 14

Salinger	Hammar	Östergren
annoy the hell out	-	-
poor bastard	-	-
God,	-	-
why the hell	-	-
worth a damn	-	-
knew damn well	-	-
shaking like hell	skakade som fan	-
-	-	vad fan är det
God,	Gud,	-
damn near	-	fan
-	Gud,	-
damn near	-	-
-	Gud,	-
sonuvabitch	fähunden	-
damn place	-	-
God,	Gud,	-
-	förbannade pyjamas	-
yell like hell	-	-
like a bastard	-	-
goddam hand	-	-
damn door	förbannade dörren	-
get the hell out	-	dra åt helvete
God,	Gud,	-
innocent as hell	-	jävla oskyldig
hurt like hell	förbannat ont	så in i helvete
goddam moron	förbannade skit	-
damn man	jävligt arg	-
-	förbannad skit	jävla svin
goddam bathroom	-	-
-	jävla skurk	jävla tjuv
goddam movies	förbannade filmer	jävla filmer
-	förbannade trashankare	jävla rock

Chapter 15

Salinger	Hammar	Östergren
damn much	-	förbannat mycket
a goddam thing	-	-
rushing hell out of	-	-
the bastard	-	det aset
damn idea	-	-
goddam spendthrift	förbaskat slösaktig-	-
hated like hell	-	-
damn skinny	-	jävla tunn
what the hell to do	-	-
holy hell	-	-
-	förbannat nere	-
goddam complex	förbannat komplex	-
goddam word	-	-
bourgeois as hell	kätkborgerligt som fan	brackigt som fan
-	-	likt förbannat
helluva sense of humor	förbannat fin humor	jävla bra humor
give a damn	ge fan	bry sig förbannat mycket
give a damn	-	-
stupid bastard	-	-
helluva kind face	-	-
way the hell uptown	-	-
like a bastard	-	-
goddam infirmary	-	-
goddam conversation	-	-
sure as hell	-	-
goddam money	förbannade pengar	jävla penningar
blue as hell	nere som fan	hur fan man än bär sig åt

## Chapter 16

Salinger	Hammar	Östergren
Jesus Christ	-	herregud
damn sad	förbaskat nere	förbannat låg
for the hell of it	bara på fan	-
-	förbaskat svår att få tag i	-
cute as hell	sött som fan	-
what the hell	-	-
for the hell of it	för att det var förbaskat roligt	-
depresses hell out of me	-	-
goddam Broadway	förbannade Broadway	-
damn tickets	förbaskade teaterbiljetter	-
anxious as hell	förbaskat pigg	jävligt sugen
a helluva guy	förbaskat snygg	jävligt snygg
goddam general	förbaskad general	jävla general
-	förbaskat bra	-
damn Broadway	förbannade Broadway	-
lumpy as hell	-	-
a helluva time		jävla jobb
God,	-	-
damn near	-	-
a helluva time	-	ett helvete
give a damn	-	-
damn museum	förbannade museet	-
a helluva racket	jävla oväsen	jävla liv
goddam Cadillacs	-	-
goddam cop	förbaskad polis	-
-	-	för jävligt
gay as hell	-	-
goddam park	förbannade parken	-
damn date	förbaskade Sally	-

## Chapter 17

Salinger	Hammar	Östergren
what the hell	-	-
goddam cars	förbaskade bilar	jävla bilar
childish as hell	-	så in i helvete
-	förbaskat snygg	-
sonuvabitch	-	den jäveln
-	-	den jäveln
who the hell	-	vem fan
damn good-looking	förbaskat snygg	jävla snygg
give a damn	-	ge fan i
sore as hell	-	-
who gives a damn	vem farao	vem fan
seductive as hell	förförisk som fan	-
goddam cab	förbaskade bilen	-
damn near	-	-
damn driver	förbaskade chauffören	jävla chauffören
my ass	i helvete heller	i helvete heller
-	-	eller va fan det var
goddam thing	-	-
-	förbaskat bombnedslag	-
modest as hell	-	-
bored as hell	-	-
bored as hell	-	-
for Chrissake	-	jävla party
goddam conversation	-	-
-	-	ta mig fan
the bastard	-	det aset
goddam cab	förbaskade taxin	-
goddam vests	förbaskade västar	-
bastard	-	jävla Andover-tönten
-	i helvete heller	så fan det gjorde
give a damn	-	-
damn good	förbaskat snygg	-
goddam rink	-	-
stupid as hell	-	-
hurt like hell	ont som fan	förbannat ont
-	-	så in i helvete
goddam skates	förbannades skridskorna	förbannade skridskorna
sonuvabitch	-	skitstöveln
goddam room	förbannade baren	-
-	-	gå åt helvete
goddam horse	-	-
-	-	jävla hissar
somewhere the hell off	-	helt åt helvete
goddam place	-	jävla skog
damn subject	-	-
goddam Cadillac	förbannade Cadillac	-
give a damn	-	-
goddam cliques	-	varenda jävel
goddam intellectuals	förbannat intellektuella	-
goddam club	-	-
-	-	mår för jävligt
goddam point	fan ta mig	så jävligt är det
get the hell out	vi ger fan i allt	-

beautiful as hell	förbannat vackert	vackert som fan
excited as hell	-	-
goddam hand	förbaskade hand	-
goddam fool	-	-
sore as hell	-	-
why the hell	va fan	va fan
-	för farao	-
depressed as hell	förbaskat nere	-
-	-	jävla hissar
goddam bicycle	förbaskad cykel	-
-	-	jävla kapplöpningar
sorry as hell	ångrade förbaskat	-
depressing the hell out of me	-	-
silent bastard	-	tystlåten jävel
goddam noisy	förbannat bråkig	-
goddam fed up	förbannat utlessen	-

Chapter 18

Salinger	Hammar	Östergren
bastard	-	-
bastard	-	-
bastard	-	-
bastard	förbaskad mallstropp	elak fan
who the hell	vem farao	-
goddam show	-	-
religious as hell	-	religiöst som fan
for God's sake	-	-
goddam picture	förbaskade filmen	jävla kass
who the hell	-	jävla aning
goddam hot	-	-
goddam memory	förbaskade minne	-
for Chrissake	-	herregud
goddam thing	-	-
goddam picture	-	-
kindhearted as hell	-	-
goddam wolf	-	-
goddam eyes	-	-
bastards	-	-
goddam long	förbannade armén	förbannat länge
four goddam years	-	-
bastards	-	skitstövlar
the hell on top of it	-	-

## Chapter 19

Salinger	Hammar	Östergren
goddam microphone	-	-
cute as hell	-	jävla snygg
-	-	jävla snobb
helluva guy	-	-
goddam minor	förbannad gröngöling	jävla junior
snowing hell out of	-	-
-	-	vilken jävla man
for God's sake	-	-
scare the hell out of	-	-
-	-	jävla stor
goose the hell out of	-	-
goddam door	-	-
for Chrissake	för helvete	-
for God's sake	-	-
-	-	skärpt jävel
when in hell	när fan	när fan
for Chrissake	för fan	herregud
for God's sake	Gud	herregud
for God's sake	-	för fan
for God's sake	-	herregud
-	-	fan
-	-	det var som fan
goddam desire	förbaskade åtrån	-
for God's sake	-	herregud
-	-	för helvete
for God's sake	-	herregud
goddam thing	förbaskat dugg	jävla dugg
-	-	jävla hus
for God's sake	-	-
-	-	ger fan i
friendly bastard	-	juste jävel
lonesome as hell	förbannat ensam	jävla ensam

## Chapter 20

Salinger	Hammar	Östergren
drunk as hell	-	-
goddam bar	förbaskade baren	-
drunk as a bastard	-	full som fan
careful as hell	-	-
sonuvabitch	-	-
-	-	ta mig fan
goddam phone	-	-
goddam tree	-	jävla gran
-	-	jävla Andover
goddam pot	förbaskad tekanna	jävla tekanna
-	-	jävla charmiga
damn booth	förbannade telefonhytten	-
sonuvabitch	sattyget	-
bastard	-	-
shiver like hell	-	-
give a damn	-	gav fan i
give a damn	-	-
goddam friendly	-	-
witty bastard	jävla kvickhuvud	kul jävel
bastard	jävla kvickhuvud	festlig jävel
goddam waiter	förbannade vaktmästarn	jävla kyparen
goddam piano	-	-
-	-	fan va du spelar bra
goddam locks	-	-
goddam hair	förbannade hår	-
damn depressed	förbannat nere	förbannat ensam
goddam check	förbaskade märket	-
goddam hair	-	-
goddam hat	-	-
cold like hell	förbaskat kallt	-
-	hackade som fan	-
damn bus	förbannad buss	jävla buss
what the hell	vad fan	-
blue as hell	förbannat nere	jävligt låg
-	-	det var ett rent helvete
damn near cried	-	-
-	-	kändes för jävligt
damn lake	förbannade sjön	jävla dammen
damn near fell in	-	-
goddam darm	förbaskat mörkt	-
bastard	-	-
goddam bus	-	-
goddam bunch	-	jävla samling
sorry as hell	-	jävligt synd
goddam funeral	förbaskade begravning	-
goddam cemetery	förbaskade kyrkogård	-
hope to hell	-	-
goddam cemetery	förbaskade kyrkogård	-
running like hell	-	-
-	förbaskat nere	-
creaks like a bastard	gnisslar så förbannat	-
lazy bastard	-	slö jävel
-	förbannat kallt	-

-	-	gav fan i
---	---	-----------

Chapter 21

Salinger	Hammar	Östergren
what the hell	-	-
like a bastard	som fan	-
quiet as hell	tyst som fan	-
dark as hell	-	-
what the hell	vad farao	det vete fan
-	ett helvetes liv	-
goddam bloodhound	förbannad blodhund	jävla blodhund
-	skramlar som fan	-
for God's sake	-	-
nervous as hell	-	-
quiet as hell	-	-
-	-	ser för jävliga ut
for God's sake	-	-
glad as hell	förbaskat glad	glad som fan
way the hell up	-	-
goddam hand	förbaskade hand	-
the hell with it	gav fan i det	gav fan i det
-	-	jävla full
for God's sake	-	å fan
for God's sake	-	fy fan
for God's sake	-	-
goddam Hollywood	förbannade Hollywood	jävla Hollywood
for God's sake	-	-
goddam pillow	förbaskade kudden	-
goddam thing	-	jävla kudden
goddam pillow	förbannade kudden	-
strong as hell	-	-

Chapter 22

Salinger	Hammar	Östergren
the hell out of me	-	-
goddam foils	förbaskade fåktgrejerna	-
give me hell	-	jävla utskällning
goddam school	förbannad skola	-
-	-	ge fan i
goddam schoolteacher	-	-
for the hell of it	-	-
God,	-	herregud
-	-	taskiga jävlar
goddam fraternity	-	-
-	-	jävla dörr
goddam prince	förbannad kung	rolig jävel
-	-	jävla skitskola
why the hell	-	fan vet
goddam initials	förbaskade initialer	-
-	-	jävla dörr
-	-	jävla anfådd
God,	-	herregud
why the hell	va fan	va fan
way the hell over	-	-
-	förbannat mallig kille	jävla överspänd typ
bastards	förbaskade kompisar	skitstövlar
-	jävla mallstropp	-
goddam door	-	-
-	-	för jävligt
damn near	-	-
for God's sake	-	-
goddam word	-	-
why the hell	va fan	va fan
goddam sick	jävla struntprat	-
-	förbaskade pampar	-
goddam trial	förbaskade rättengången	-
what the hell	-	-
goddam choice	en förbannad gångs skull...	-
give a damn	ge blanka faen	det skiter jag i

Chapter 23

Salinger	Hammar	Östergren
helluva long time	-	-
give a damn	-	gav fan i
damn good	förbannat bra	jävligt bra
-	-	för jävligt
worth a damn	-	-
for God's sake	-	-
funny as hell	-	-
damn much	förbaskat (mycket)	förbannat mycket
goddam complex	förbaskat komplex	-
quick as hell	-	-
way the hell up	-	-
scared hell out of me	-	-
fanned hell out of th eair	-	-
for God's sake	-	-
like a bastard	-	-
damn nervous	förbannat nervös	-
where the hell	var fan	var fan
-	förbaskat obehagligt	-
damn bags	-	jävla väskorna
scared hell out of me	-	skrämde skiten ur mig
goddam dime	-	-
scared hell out of me	-	-
damn window	förbannade fönstret	förbannade fönstret
helluva lot easier	fan så mycket lättare	fan så mycket lättare
give a damn	gav fan i	gav fan i

Chapter 24

Salinger	Hammar	Östergren
helluva time	-	-
bastard	-	-
helluva headache	-	jävla huvudvärk
-	förbaskat kvick	-
annoys hell out of me	-	-
goddam class	förbannade klassen	-
-	-	jävlig
what the hell	-	-
damn tired	förbannat trött	jävla trött
damn tired	förbannat trött	jävla trött
damn sleepy	förbannat sömning	jävla trött
-	jävligt ohövligt	-
helluva girl	förbaskat snygg flicka	jävla söt tjej
-	vete fan	fan vet
what the hell	-	-
heck, no	-	-
goddam eyes	-	-
scared hell out of me	-	-
goddam head	-	-
what the hell	vad farao	vad fan
what the hell	vad fan	vad fan
embarrassed as hell	förbaskat generad	-
damn pants	förbaskade byxorna	-
damn nervous	-	-
damn perverts	-	-
goddam casual	-	-
goddam cool	-	-
damn near	-	-
-	gav fan i	-
damn doorway	-	-
my ass	-	-
-	-	inte fan visste jag
goddam elevator	förbaskade hissen	-
goddam life	-	-
-	förbaskat pinsamt	-
what the hell	-	-
bastard	-	-
-	-	ta mig fan

## Chapter 25

Salinger	Hammar	Östergren
where the hell	vart fan	vart fan
for the hell of it	-	-
sore as hell	förbannat ont i ögonen	sved så förbannat i ögonen
goddam handkerchief	-	-
sonuvabitch	sattyget	skiten
-	-	jävla artikel
for Chrissake	för fan	för fan
-	förbannat fint	-
a helluva time	-	-
-	förbaskat hygglig	-
goddam curb	-	-
bastard	-	-
bastard	-	-
goddam conversation	-	-
bored as hell	-	-
-	-	jävla bilar
bastard	-	-
excited as hell	-	-
damn near	-	-
fast as hell	-	-
goddam school	-	-
fuck you	kuk	knulla
damn near	-	-
what the hell	vad farao	vad fan
-	-	pervers jävel
goddam head	-	jäveln
God,	Gud,	-
fuck you	kuk	knulla
fuck you	kuk	knulla
bastard	-	-
close as hell	-	-
fuck you	kuk	knulla
fuck you	kuk	knulla
fuck you	kuk	knulla
-	-	ger mig fan
damn dizzy	förbannat yr	jävla yr
nervous as hell	-	nervös som fan
casual as hell	-	avspänd som fan
scared hell out of me	-	nervös som fan
goddam suitcase	förbaskade kappsäcken	-
what the hell	vad farao	vad fan
what the hell	fan	vad fan
what the hell	-	vad fan
-	förbaskade kappsäcken	-
for God's sake	-	-
-	-	va fan
God,	-	herregud
the hell across	-	-
goddam street	-	-
where the hell	-	-
goddam cave	-	jävla grotta
-	-	lögn i helvete
for the hell of it	-	-

goddam thing	-	-
-	-	ta mig fan
depressed the hell out of me	-	-
goddam horse	förbaskade hästen	-
damn near	-	-
goddam carrousel	-	-
bastard	-	-
-	-	gav fan i
damn happy	förbannat lycklig	-
damn near	-	-
damn happy	förbannat lycklig	-
damn nice	förbannat söt	jävla söt
God,	-	-

Chapter 26

Salinger	Hammar	Östergren
way the hell down	-	-
what the hell	hur fan	vad fan
-	förbaskat snygg	-
goddam Maurice	-	jävla Maurice
-	-	bort åt helvete